

18. Miiri *La reflexion*

Ni miiri bɔra mɔgɔya ra,
mɔgɔya banna.
*Si la reflexion manque dans les relations humaines,
Il n'ya plus de relations humaines.*

Sɔrɔ be fɛnɲini juguya.
Plus on trouve plus on cherche.

Ni sostonin be dɔnke,
a b'a senkalaninw kɔrɔsi.
*Quand le moustique danse,
il fait attention à ses petites jambes.*

I sɔnkɔrɔ bla,
o ka fisa ni jatigiya yeɛɛma ye.
*Laisser ton mauvais caractère,
vaut mieux que changer de tuteur.*

Subaga be ɲina,
nka a ka min den domu o tɛ ɲina.
*Le sorcier oublie,
mais celui qui a mangé l'enfant n'oublie pas.*

Ŋanin firibaga be ɲina,
nka min k'a dɔn o tɛ ɲina.
*celui qui jette les épines oublie,
mais celui qui les piétine n'oublie pas.*

"Lɔgɔ girinna", o ye can ye,
nka "ne tɛ lɔ ni n'ma se so", walifen le b'i kun.
*Le marché s'est terminé dans le désordre,
mais celui qui dit qu'il ne s'arrêtera plus jusqu'à la maison, a certainement pris des choses d'autrui.*

Sula tɛ wuru kɔdimitɔ lɔn.
Le singe ne cherche pas à savoir si le chien a mal au dos ou non.

Sunɔgɔbagatɔ kunun ka di ni tugubaganci ye.
Le vrai dormeur est plus facile à réveiller que celui qui fait semblant.

Su fɛ yirikurun finman,
a tɛ mɔgɔ mina, nka a b'i lasiran.
*Morceau de bois noir la nuit,
ça n'attrappe pas l'homme, mais ça fait peur.*

Sulaw tɛ ɲɔgɔn kɔnɔ kabakariyɔrɔ ra.
Les singes ne s'attendent pas pour commencer à manger le maïs.

I wuri ka bɔ n'ta siginan kan, o ye can ye,
nka wuri ka bɔ n'nakan kan, o ye faninya ye.
*"Tu occupes ma chaise, lève toi!" Cela est vrai.
Mais "tu occupes mon destin, lève toi!", c'est faux.*

Ka ɲɔgɔn siraratagama,
sula ni wuru ta teriya ma o bɔ.

*L'amitié du singe et du chien
n'arrive pas au point de se rendre visite souvent.*

Tagayɔɔjan tɛ se ka mɔɔɔ firi i face ta bulonda ma.
*On a beau voyager pour aller loin,
on ne peut pas ne pas reconnaître la porte de la maison paternelle.*

Tasuma minana,
sogo tɛ n'boro, ne marora.
*Le feu est allumé,
et je n'ai pas de viande, quelle honte!*

Tiga bɛɛ ye kelen ye,
nka minw bɔra fara kelen kɔɔɔ,
olugu ta bɔna le ɔɔɔɔ tɛ.
*Tous les grains d'arachide se ressemblent
mais ceux qui viennent de la même coque,
se ressemblent le plus.*

Tiga torinin kelen bɛ a tɔ bɛɛ gboya mɔɔɔ da ra.
Un seul grain d'arachide pourri rend tous les autres mauvais dans la bouche.

Ka tiga wɔɔɔ ɔɔɔɔ kɔ,
a fara ka ca.
*Décortiquer les arachides les uns après les autres
les coques s'éparpillent et deviennent trop nombreuses.*

Tinba b'a yɛɛ seɛ bala ye.
L'oryctérope se fatigue (à creuser les trous) pour le porc-pic.

Can ye naloman boda flɛ ye,
nka "n' bɛ taga n'somɔɔw wele ka na",
i bɛna a sɔɔɔ ko naloman tagara dɛ.
*Regarder l'annus du sot, c'est vrai,
mais dire: " Je vais chercher mes parents pour venir le regarder!"
vous viendrez trouver que le sot est parti!*